

奇妙十架 (When I Survey the Wondrous Cross)

張玉如

若想一窺古典聖詩堂奧，必定要了解「奇妙十架」(《新靈糧詩選》186首)。作詞者華滋 (Isaac Watts, 1674-1748)，被尊為「英國聖詩之父」，因他為會眾詩歌開創新頁。當時英國通行韻文詩篇 (metrical psalms)，就是將舊約詩篇譯入既定的格律中，例如以本詩的 8.8.8.8. (每行八音節，共四行)；或就我國而言，改寫為七言絕句 (或「七字仔」) 之類。韻文詩篇起初是宗教改革的利器，使會眾便於唱誦、記憶神的話。然而過了一百多年，語言文字變遷不少，加上改革熱忱消退，唱誦韻文詩篇就顯得單調乏味了。這時華滋大膽地以新約語氣，模仿大衛詩篇，出版了三本重要的詩集，既客觀忠實地陳述聖經真理，也自由抒發基督徒情感，因此流傳既快且廣，並為會眾唱詩注入新的活力。

本詩根據加拉太書六章 14 節，「但我斷不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架。因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。」華滋對這節經文體認深刻，又擅韻文，所以寫成這篇傳世之作，歷代信徒藉此抒懷。今日我們也需要有深明聖經的人，藉由他所熟悉的文學、藝術形式 (例如詩文、音樂、舞蹈、戲劇、繪畫、影像等等)，帶出這份信仰體認，向當代說話。

至於「奇妙十架」的作曲者梅生 (Lowell Mason, 1792-1872)，則被尊為美國的「音樂教育之父」。他首開公立小學教導音樂的先例，也從歐洲古典音樂改編曲調、並自行創作新曲，供會眾唱詩用。本曲據他說是改編自格雷果聖歌 (Gregorian Chant)。我覺得這曲子的精妙之處，在於它只用自然音階的五度音，就能譜寫這麼優美的旋律。專家說，學齡前兒童的音域是 d1-b1，約略是 D 大調的 123456 (簡譜)，我心想，這樣窄的範圍怎麼寫歌呢？但是寫得好、兒

童愛唱的歌，就是在這音域內。例如兒歌「小蜜蜂」(533-422-1234555；歌詞是「嗡嗡嗡，嗡嗡嗡，大家一起勤作工」)，「一閃一閃亮晶晶」(Twinkle, Twinkle, Little Star 或 ABC 歌)，都是膾炙人口的佳作。創作詩歌時，可別忘了兒歌啊。

「奇妙十架」的曲調名為 HAMBURG。聖詩通常為曲調另外命名，因為屢見一曲多詞或一詞多曲的情況。有些教會可能在程序單上印出本詩（只有歌詞），並指示「調用 HAMBURG」。（頗有舊約詩篇的味道，好比詩篇六十九篇的序言，「大衛的詩，交與伶長，調用百合花」。）我到英國參觀過幾間教會，他們正是如此行。以曲調為名，也常見於器樂演奏聖詩的場合（尤其是管風琴，或許您讀過 OLD 100TH、CORONATION、CHESTER 等標題）。目前台灣仍習慣以詩歌名來代表曲調（因為慣用一曲一詞），也還沒建立曲調名的中譯系統（試想若有國人改編本曲給管風琴演奏，要怎麼稱呼呢？「漢堡」？），所以暫時還是寫國際通行的 HAMBURG 吧。

【原文刊登於於《靈糧月刊》2000 年 6 月號。徵得出版編委同意，轉載本網頁，謹此致謝。】

【編者按：文中所提及的詩歌，可在以下的聖詩集找到：奇妙十架（When I Survey the Wondrous Cross）普天頌讚（修）171／172，頌讚詩歌 112，頌主聖歌 78，頌主聖詩 215，聖詩 217，讚美詩 99，頌主新歌 140，生命聖詩 122，萬民頌揚 129／130】